Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nałożnica ta obraziła się na niego\* i odeszła od niego do domu swojego ojca, do Betlejem w Judzie, i przebywała tam przez cztery miesiące.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nałożnica ta rozgniewała się na niego i odeszła do domu swojego ojca, do Betlejem w Judzie, gdzie przebywała przez cztery miesiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego nałożnica dopuściła się nierządu przeciwko niemu, potem odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejem judzkiego; i była tam u niego przez cztery miesiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bawiła się nierządem przy nim założnica jego; potem odeszła od niego do domu ojca swego, do Betlehem Juda; i była tam u niego przez cztery miesiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która go opuściła i wróciła się do domu ojca swego do Betlejem i mieszkała u niego cztery miesiące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona go zdradziła i udała się do domu swego ojca w Betlejem judzkim. Tam przebywała przez cztery miesiące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta jego nałożnica poróżniła się z nim i odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejemu judzkiego, i przebywała tam przez cztery miesiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jego nałożnica zdradziła go i odeszła od niego do domu swego ojca do Betlejem judzkiego. Tam przebywała cztery miesiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie była mu ona wierna i odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejem judzkiego. Przebywała tam już przez cztery miesiące, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jego nałożnica nie była mu wierna i odeszła od niego do domu swego ojca, do Betlejem Judzkiego. A gdy tam przebywała przez cztery miesiące, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав своїй матері: Тисячу і сто срібняків, що забрані в тебе і (про які) ти закляла і сказала ти в мої уха, ось гроші у мене, я їх взяв. І сказала його матір: Благословенний син мій Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ta nałożnica dopuściła się przy nim nierządu oraz uciekła od niego do domu swojego ojca, do Betlechem w Judei, i zabawiła tam okres około czterech miesięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego nałożnica zaczęła się przeciw niemu dopuszczać rozpusty. W końcu odeszła od niego do domu swego ojca w Betlejem w Judzie i była tam pełne cztery miesiące. |

1. 1) obraziła się na niego, וַּתִזְנֶה עָלָיו , hl, od זנה II od ak. zenu, rozzłościć się, znienawidzić, odczuć niechęć, odrazę, por. G A : i zezłościła się na niego, καὶ ὠργίσθη αὐτῷ, lub: dopuściła się przeciw niemu nierządu, była mu niewierna, od זנה I. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przez cztery miesiące, יָמִים אַרְּבָעָה חֳדָׁשִים , tj. dni cztery miesiące. Co do wariantu: rok i cztery miesiące, hbr. חְדָׁשים וְאַרְבָעָה יָמִים , <x>70 19:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)